

12 de septiembre de 1990.

Para Beatriz de Moura y para Iris Menéndez.

Querida Beatriz:

Veo que además de editora eres una editora a la norteamericana, tenaz e implacable. También he recibido un fax de Iris Menéndez con explicaciones y fotocopias de las fotografías. He leído con atención todas tus observaciones, que han resultado muy útiles y que he aceptado en su casi totalidad, y he hecho una completa corrección final de mi copia. No he tenido problemas con el disco (todo fue una falsa alarma).

En todo el comienzo del texto, los dos primeros capítulos de la versión que está en tu poder, hice correcciones y supresiones importantes. En la relectura final, coincidí con la observación general de Toni: era un comienzo lento, local, y a veces no cumplía ninguna función en cuanto a preparar la entrada en materia. Desaparecieron alrededor de cinco páginas de las primeras 16 y los dos primeros capítulos, "El poeta del traje de gabardina" y "La guerra de tinta", se redujeron a uno: "El poeta del..." Además, suprimí la numeración de capítulos. Creo que las correcciones están claras. Te mando mis originales corregidos y guardo fotocopias. Esto es, te mando todas las páginas que han sufrido correcciones, en el entendido que algunas puramente formales, poner La Habana, por ejemplo, o pasar a Canto general (con g minúscula), o a Tercera residencia (con r minúscula), serán hechas allá de acuerdo con el criterio que hemos convenido.

Contesto ahora tus observaciones:

1.- Conforme con isla, por Cuba, e Isla, por Isla Negra. Hay exceso de mayúsculas en todo el libro y debe aplicarse la norma general, salvo en casos en que uso la mayúscula en forma que podría llamarse emblemática: el Poeta, el Señor de Stendhal, o, en Persona non grata, el Comandante en Jefe.

2.- Creo que debe escribirse en ambos libros: La Habana, Los Guindos, El Quisco. Son casos en que el artículo forma parte del nombre propio. Hay bastante anarquía en este aspecto en Adiós, Poeta...

3.- Aplicar la norma sobre mayúsculas en los títulos: El patio, Canto general, Tercera residencia, etcétera.

4.- El "ese" por "aquel" no me convence tanto, pero si ya lo cambiaste a tu criterio, no me opongo. En general, en América y Chile, "aquel" suena más académico y estirado que "ese". En cualquier caso, se usa...

5.- Quizás es el equivalente etimológico de quién sabe. Quizá - quicabe - quién sabe.

6.- A mí, como chileno, no me suena raro, aunque el sentido exacto de "a través" es "por entre". Eso sí, no me indicas el lugar donde uso esta forma y al leer el texto no lo encontré. ¿No será "por entre" igual a "por intermedio", c'est a dire, "mediante"...

7.- Conforme con "anuncios", y con "advertencias" en la pág. 86.

8.- Romanos para las partes y los títulos de los capítulos sin ninguna numeración.

9.- Se dice de las dos maneras y así uso las dos expresiones: estatuas y mascarones.

10.- Tienes razón. Lo cambié por "Neruda y los cubanos".

11.- Agregué algún detalle sobre la erótica nerudiana: muy poco. En esta materia, sólo puedo hablar de historias que me constan o reproducir alguna frase que efectivamente me dijo.

12.- Mantuve esos espacios - deben ser mínimos, de dos líneas - salvo en un caso, que indiqué en las páginas enviadas (el de pág. 20, es decir, concordé con el criterio tuyo).

13.- "Enhuinchado" es chilenismo y peruanismo. Viene de "huincha", palabra quechua que designa una cinta de cualquier material. Sombrero con una cinta de color más oscuro, de seda o de otro material.

14.- Conforme con "mi agente", "mi mujer", "el escritor", etc.

15.- Indiqué el lejano parentesco de Andrés García Huidobro con Vicente García Huidobro Fernández, conocido en la poesía como Vicente Huidobro.

16.- Me parece que "rimbaldiano" es anomalía aceptable.

17.- Es Vinteuil, sans doute.

18.- Suprimí "anticipos".

19.- Chayas. Otro término quechua utilizado en Chile y que me gusta. Es el papel picado que se tira en fiestas y carnavales. Es natural que un chileno lo prefiera al italianismo "confeti". No sé si hay palabra castellana.

20.- Aclaré el cambio de Cognac-Jay (lugar insalubre) a Boissière.

21.- Expliqué muy brevemente a Maritza Gligo. También la aparición de Bona.

22.- Siento que ese "energético" le viene muy bien a Gustavo Becerra. Con enérgico, el tono de caricatura se pierde.

23.- Es microfacción.

24.- Explico que República de Malagüeta es invención poética de Neruda.

25.- Otras de tus observaciones están acogidas. No recuerdo quién dijo lo de "con su cara de patata...", pero sé que alguien lo dijo.

26.- "Defecionar" es galicismo utilizado en Chile y que se entiende perfectamente en España.

27.- Cachureo: chilenismo para bric-à-brac. Es muy buena palabra.

28.- "Especie", que se utilizó en España en épocas anteriores, se utiliza todavía en Chile ocasionalmente.

29.- "Bullado" es americanismo difundido en todo el continente. Es mejor y más preciso que "clamoroso".

30.- Se me había olvidado por completo que conté el episodio de Pavía en el último prólogo de Persona non grata. Lo reduje a su más mínima expresión, ya que estaba encadenado con los párrafos de antes y después y no podía suprimirlo.

31.- Trataré de mandar la foto indicada en la pág. 248.

Las páginas corregidas, que son muchas, irán por Courier. Estarán allá a más tardar el lunes. También, las indicaciones sobre las fotos. Algunas están sacadas de un libro o de dos libros de Sara Facio, dueña de la editorial fotográfica La Azotea, de Buenos Aires. Lo indicaré en detalle al mandar las fotos.

Un fuerte abrazo,

Jorge Edwards

P. S. Agrego mi cuento erótico para que Toni comente y censure.